

Automelon

Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ἦχος πλ. δ'

ΠρεμδδρστѢ Ѡ ελόκο, γλάεѢ Ѡ:

Byz, RI-BR

Sedálen (samo)podoben 8. hlas

// Sessional hymns, automelon/prosomoia, 4th plag. echos

Text

Texty sedálnov, ktoré sú doložené v byz. neumových prameňoch alebo v RI s notáciou.

// Text of sessionals that appear in Byzantine neumed sources or RI with notation.

A

26.9. Μετά τήν α' Στιχολογίαν / Θεοτοκίον // Πο ἄλμz εἰτῆχοιλόειη / εἰγορόδιενz:

I1	Τήν Σοφίαν καί Λόγον	εν σή γαστρί,	7+4	
I2	συλλαβούσα αφράτως*	Μήτηρ Θεού.	7+4	*var. αφλεκτως
K1	τώ κόσμω	εκύησας, (τόν)τόν κόσμον	κατέχοντα,	7+7
K2	καί εν αγκάλαις	έσχεις, τόν πάντα	συνέχοντα,	7+7
K3	τόν τροφοδότην	πάντων, καί πλάστην	τής φύσεως.	7+7
T1	όθεν	δυσωπώ σε, Παναγία Παρθένε,	6+7	
T2x	(και πιστει	δοξαζω σε)		
T2a	ρυσθήναι	παισμάτων μου,	7	
T2b	όταν μέλλω	παρίστασθαι,	8	
T2c	πρό προσώπου	τού Κτίστου μου.	8	
Z1	Δέσποινα	Παρθένε αγνή,	8	
Z2	τήν σήν	βοήθειαν τότε μοι δώρησαι,	11	
Z3	καί γάρ δύνασαι,	όσα θέλεις πανύμνητε.	13	

////////////////////////////////////

I1	Премѣлꙋетъ ѡ λόβο	вz тѣомъ чрѣѣ	I = Initium
I2	зачѣншн нѣопάλβηw,	мѣтн бжѣа,	
K1	мїрѣ роднѣа ѣсѣ	мїрz ιοδερжѣаμго,	K = Jadro // Kernel
K2	ѡ вz ѡбѣтѣнхz ѡмѣла ѣсѣ	всѣ ιοδερжѣаμго,	
K3	пнцѣдѣтѣла вѣѣхz,	ѡ тѣорѣа тѣарн.	
T1	тѣмжѣ моліо тѣа,	всѣтѣа дѣо,	T = Prechod // Transition
T2x	(ѡ вѣрою ѣлѣвѣо тѣа,)		
T2a	ѡзѣбѣнѣтѣа мнѣ прѣгрѣшѣнїѣ,		
T2y	(ѡ вz дѣнѣ ѣдѣа,)		
T2b	ѣгдѣ прѣдѣтѣтн ѡмамz		
T2c	прѣдz лнцѣмz ιοзѣдѣтѣла μοεгѣ,		
Z1	вѣнѣ дѣо ѣтѣа,	Z = Záver // Conclusion	
Z2	тѣоѡ πόμοцѣ тогдѣ подѣждѣ мнѣ		
Z3	всѣ ко мѡжѣшн, ѣлѣка χόцѣшн, вѣпѣтѣа.		

Voči oficiálnemu gréckemu textu a tiež najstaršiemu z novobyzantských variantov v Sn1259, do úseku T2abc je vo všetkých ostatných gréckych, bulharských aj rumunských prameňoch vložené kolon T2x. V oficiálnom esl. texte aj v bulharských prameňoch je navyše aj kolon T2y (iba v spojení s T2b, bez mel. formuly navyše).

// The actual official text consists of tree cola T2a,b,c, just as in the oldest version in Sn1259. However, the rest of our Greek, Bulgarian and Romanian sources add one more colon T2x. In the official slavic text and in Bulgarian sources also T2y is added (as an extending T2b without adding a new melodic formula).

C

26.9.

Po 3. piesni kánona: Κάθισμα Ἦχος πλ. δ' Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον
 Ὁμολογῶν, γλῆς ἡ. Ποδόθεν: Πρεμδδροιτη:

- I1 Τῆς σοφίας τὼ στήθει ἀναπεσών,
 I2 καὶ τὴν γνῶσιν τοῦ Λόγου καταμαθών.
 K1 ἐνθέως ἐβρόντησας, Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος,
 K2 καλλιγραφήσας πρῶτος, τὴν ἀναρχον γέννησιν,
 K3 καὶ καταγγείλας πάσι, τοῦ Λόγου τὴν σάρκωσιν,
 T1 ὁθεν καὶ τὴ γλώττη, σαγηνεύσας τὰ ἔθνη,
 T2a τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος,
 T2b ἐκδιδάσκεις τοῖς πέρασι,
 T2c θεολόγε Απόστολε,
 Z1 πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
 Z2 τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι,
 Z3 τοῖς εορτάζουσι πόθω, τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

////////////////////////////////////

- I1 Πρεμδδροιτη на πέριη βοζλέγъ,
 I2 ἡ ράδμδ εδμηχъ наδчѣла.
 K1 бѣтвєннѡ возгρємѣлаъ єи: въ началѣ бѣ еλόво,
 K2 дѡбѣтє напнѣлаъ пѣрєкыи бєзначальное рѣтѣдѡ,
 K3 ἡ проповѣдалъ єи вѣѣмъ еλόва वोплоцѣнїє.
 T1 тѣмже ἡ ἀζύκομъ ѡκω мрѣжєю οὔλοβнѣъ ѡзύκн,
 T2a бѡгодѣтїю дѡ
 T2b ἡзύчїєшн концѣ,
 T2y ἡ προσѣпїєшн чдєєи,
 T2c бѡелόкє ἀпѣ,
 Z1 молн χρѣтѣ бѡ,
 Z2 грѣχѡвъ ѡстаєлєнїє дарѡвѣтн
 Z3 прѣзднѡщымъ лѡбѡбїю вѣтѡ пѣмѣтѣ тѣѡѡ.

Oficiálny csl. text obsahuje v porovnaní s gréckym textom navyše kolon T2y. Nachádzame ho aj v RI, kde však iba predlžuje kolon T2b a nepridáva novú melodickú formulu.

// The official slavic text adds (in comparison with the Greek model) a colon T2y. It is found also in RI as an addition to T2b (both under one melodic formula).

D

Nedel'ná utiereň // Resurrectional matins

Δόξα... Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον

I1	Αναστάς εκ τού τάφου	ως αληθώς,	
I2	ταῖς οσίαις προσέταξας	Γυναιξί,	
K1	κηρύξαι τὴν Ἐγερσιν,	Αποστόλοις ως γέγραπται,	7+8
K2	καὶ δρομαῖος ο Πέτρος,	επέστη τῷ μνήματι,	
K3	καὶ τό φῶς εν τῷ τάφῳ,	ορών κατεπλήττετο,	
T1	ὁθεν κατείδε,	τά οθόνια μόνα,	6+7
T2a	χωρίς τοῦ θείου σώματος,	8	var. ουδεις γαρ βλέπειν δυναται
T2b	εν αὐτῷ κατακείμενα,	8	var. εν νυκτι τα προκειμενα
T2c	καὶ πιστεύσας εβόησε,	8	
Z1	Δόξα σοι Χριστέ ο Θεός,	8	
Z2	ὅτι σῶζεις ἅπαντας Σωτήρ ημών,	11	
Z3	τοῦ Πατρὸς γάρ υπάρχεις απαύγασμα.	11	

////////////////////////////////////

I1	Рокѣріи ѱ грѡба	ѣкѡ воіетїиѣ,	
I2	прѣнымъ повелѣаъ ѣи	женамъ.	
K1	проповѣдати воітанїе	ѡпѡмъ, ѣкоже пієлно ѣтъ:	
K2	ѱ ікорыи πέτρѡ	прѣдѣтѡ грѡбѣ,	
K3	ѱ іѣтъъ зрѡ во грѡбѣ,	οῦχαλίσσεα.	
T1	тѣмъ же ѱ ѡбѣдѣвъ	пѡпѡнїцы (! ѣдїны)	
T2a	крѡмѣ бѣѣтѣннагѡ тѣла		
T2b	ѡз нѣмъ лежѡщїа,		
T2c	ѡз вѣроу во зопї:	var. ѡз ѡтѣрѡмъ	
Z1	ѡба тѣбѣ χρίτѣ бѣѣ,		
Z2	ѣкѡ ѡпѡєшїи вѡ ѡпѣ нѡшъ:		
Z3	ѡѣе во ѣи ѡдїи.		

Grécky text má v úseku T2 štandardnú štruktúru T2a,b,c, avšak s mierne odlišným textom u Churmuzia v kólach b,c. V oficiálnom csl. texte v T1 chýba posledné slovo (v RI je prítomné), v časti c alternujú možnosti viery a lásky.

// The Greek text has a standard structure in the critical part T2. In cola b,c the text of Khourmouzios differs from the actual official oktoechos. In the official slavice text the last word in T1 is dropped (in RI present). In T2c there are alternative versions ѡз вѣроу // ѡз ѡтѣрѡмъ.

E

Καί νύν... Θεοτοκίον, ὅμοιον

I1	Τὴν ουράνιον πύλην	καὶ κιβωτόν,	
I2	τό πανάγιον ὅρος	τὴν φωταυγίη.	
K1	νεφέλην υμνήσωμεν,	τὴν ουράνιον κλίμακα,	
K2	τόν λογικόν Παράδεισον,	τῆς Εὐας τὴν λύτρωσιν,	
K3	τῆς οἰκουμένης πάσης,	τό μέγα κειμήλιον,	
T1	ὅτι σωτηρία,	ἐν αὐτῇ διεπράχθη	6+7
T2a	τῷ κόσμῳ καὶ ἄφεςις	7	
T2b	τῶν ἀρχαίων ἐγκλημάτων,	8	
T2c	διὰ τοῦτο βοῶμεν αὐτή.	9	
Z1	Πρέσβευε τῷ σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ,	10	
Z2	τῶν πταισμάτων ἄφεςιν δωρήσασθαι,	11	
Z3	τοῖς εὐσεβῶς προσκυνούσι, τόν πανάγιον Τόκον σου.	16	

////////////////////////////////////

I1 НѢНЮ ДВѢРЬ, ѿ КІЕВѢ,

I2 ВЪСѢТЮ ГОРѢ, СВѢТОЗАРНЫЙ.

K1 ОБЛАКЪ ВОСПОИМЪ, НѢНЮ ЛѢСТВИЦѢ,

K2 СЛОВЕСНЫЙ РАЙ, ЖИВНО ИЗБАВЛЕНІЕ,

K3 ВСЕЛЕННЫЯ ВЪСѢ БЕЛІКОЕ СОКРОБИЩЕ.

T1 ѿКЪ ПІСЕНІЕ ВЪ НЕЙ СОДѢЛАСЯ

T2a МІРОВЪ, ѿ ѾСТАВЛЕНІЕ

T2b ДРЕВНИХЪ СОГРЕШЕНІЙ.

T2c СЕГѢ РАДЪ ВОПІЕМЪ ТИ:

Z1 МОЛИ СНА ТВОЕѢ ѿ БѢ,

Z2 ПРЕГРЕШЕНІЙ ѾСТАВЛЕНІЕ ДАРОВАТИ,

Z3 БЛГОЧЕСТИЮ ПОКЛАНАЮЩИМСЯ ПРЕТОМУ ЖИТЕВЪ ТВОЕМУ.

Úsek T2 má štandardnú štruktúru T2a,b,c vo všetkých textoch aj rukopisoch RI.
 // The portion T2 has a standard (without additions) structure T2a,b,c in all texts and RI.

Poznámka // Remark

Texty B, D, E majú vo všetkých prameňoch štandardnú štruktúru s tromi kólami v úseku T2.

Kolon T2x je doložené iba v nápevoch textu A (oficiálny grécky oktoich ho však neuvádza) a rozbíja myšlienkový sled vety (*prosím ťa ... a oslavujem ťa, za oslobodenie od hriechov*), ide teda evidentne o sekundárny nesystémový dodatok.

Kolon T2y sa objavuje iba v cirkevnoslovanských textoch (a notových prameňoch) A, C ako pokus o doplnok či dovysvetlenie vysloveného, ich neprítomnosť však nenaruša zrozumiteľnosť textu.

Predpokladáme teda, v súlade s editormi súčasných gréckych liturgických textov, že kóla T2x,y nepatria do pôvodného modelu samopodobenu.

// The texts B,D,E have a standard structure with 3 cola in T2 in all considered sources.

The additional colon T2x is found only in the automelon A and it disrupts the flow of the sentence, evidently it is an secondary non-systematic addition.

The additional colon T2y apperas only in slavic sources in A, C, however their omitting does no problem in understanding the text.

In accordance with editors of the actual official Greek texts we consider that cola T2x,y are not a part of the original model of the automelon.

Novobyzantský nápev Sn 1259 // Neobyzantine melos Sn 1259

A Sn1259 150r

I1



Sn1259 
 Τήν Σο- φί- αν καί Λό- γον εν σή γα- στρί,

I2



Sn1259 
 συλ-λα- βού-σα α- φλέ- κτως Μή- τερ Θε- ού,

K1



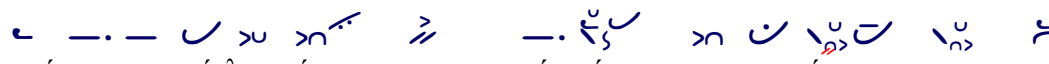
Sn1259 
 a- fa- stas ap- e- ky- h- sas
 τώ κό- σμω ε- κύ- η- σας,



Sn1259 
 του τα pan-ta poi-h- sth- nai
 τόν κόσ-μον κατ-έ- χον- τα,

K2



Sn1259 
 καί εν αγ- κά-λαις έσ- χεις, τόν πάν- τα συν-έ- χον- τα,

Z1



Sn1259

Δέσ-ποι-να Παρ-θέ- νε αγ- νή,
Δέσ-ποι-να Παρ-θέ- νε αγ- νή,

Z2



Sn1259

τήν σήν βο- ή- θει- αν τό- τε μοι δώ- ρη- σαι,
τήν σήν βο- ή- θει- αν τό- τε μοι δώ- ρη- σαι,
pa- ra- sxou moi

Z3



Sn1259

καί γάρ δύ- να- σαι, ὅ- σα θέ- λεις παν-ύμ- νη- τε.
καί γάρ δύ- να- σαι, ὅ- σα θέ- λεις παν-ύμ- νη- τε.
pan- a- xran- te



Sn1259
 Τήν Σο- φί- αν καί Λό- γον εν σή γα- στρί,



A/ Τήν Σο- φί- αν καί Λό- γον εν σή γα- στρί,



D/ A- να- στάς εκ τού τά- φου ως α- λη- θώς,
 E/ Τήν ου- ρά- νι- ον πύ- λην καί κι- βω- τόν,



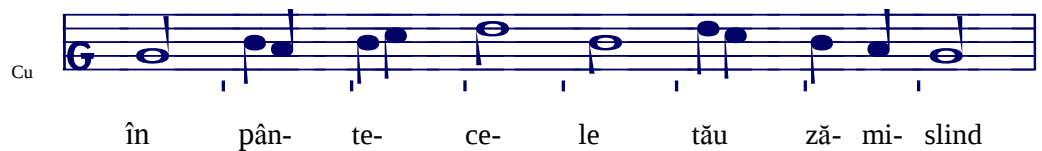
A/ Τήν Σο- φί- αν καί Λό- γον εν σή γα- στρί,



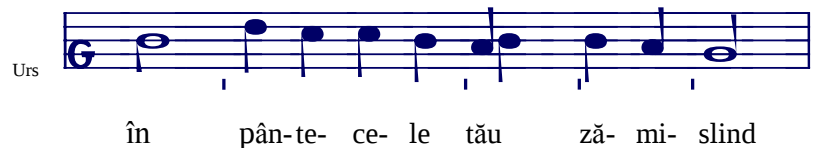
A/ Πρε-μδ-Αρογт^h ѣ λό- го в^z ѣре-в^h тко-эмз



A/ Pe în- țe- lep- ciu- nea și cu- vân- tul



A/ Pre în- țe- lep- ciu- nea și cu- vân- tul





Sn1259 ♩ —. ♪ > > > ♪ ♪ ♪
 a- fa- stas ap- e- ky- h- sas
 τώ κό- σμω ε- κύ- η- σας,



Sn1259 ♩ —. ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪
 tou ta pan-ta poi-h- sth- nai
 τόν κόσ-μον κατ-έ- χον- τα,



A/ τώ κόσ- μω ε- κύ- η- σας, τόν τόν κό- σμον κατ-έ- χο- ντα,



D/ κη- ρύ- ξαι τήν Έ- γερ-σιν, Α- πο- στό- λους ως γέ-γραπ-ται,



E/ νε- φέ- λην υμ- νή- σω- μεν, τήν ου- ρά- νι- ον κλί-μα- κα,



A/ τώ κόσ- μω ε- κύ- η- σας, τόν τόν κό- σμον κατ-έ- χο- ντα,



A/ μί- - ρο- δη- λὰ ἐ- νὶ μίρ^z εο- δε- ρκά-μα- γο,



A/ lu- mii ai nă- scut



pe ce- la ce țî- ne lu- mea



A/ lu- mii ai nă-scute pe cel ce țî- ne lu- mea



Sn1259 ˘ — . — ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘
 kai en ma-zwn e- t^hh- la- sas
 τόν τρο-φο- δό- την πάν- των,



Sn1259 — . ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘
 to.. os mou ek- tre- fou- ta
 καί πλά- στην τής φύ- σε- ως,



A/ τόν τρο-φο- δό- την πάν- των, καί πλά- στην τής φύ- σε- ως.



D/ καί τό φώς εν τώ τά- φω, ο- ρών κατ-ε- πλήτ-τε- το,



E/ τής οι- κου-μέ- νης ο- λης, τό μέ- γα κει-μή- λι- ον,
 πά- σης,



A/ τόν τρο-φο- δό- την πάν- των, καί πλά- στην τής φύ- σε- ως.



A/ πη- με- λά- - τε- λα- βε- ρχ^z ἡ- τκο-ρι-α- τβα- ρη.



A/ pe dă- tă- to- rul de hra- nă al tu- tu- ror



și fă- că- to- rul;



A/ pe dă- tă- to- rul de hra- nă al tu- tu- ror și fă- că- to- riul;

Sn1259 -



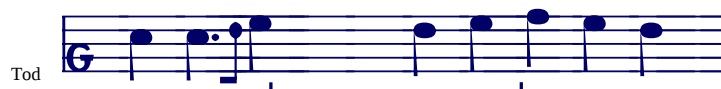
A/ και πι- στει δο-ξα- ζω σε

D/ ου- δεις γαρ βλε-πειν δυ- να- ται
χω- ρίς τού θεί- ου σώ- μα- τος, !!

E/ τώ κό- σμω καί ά- φε- σις



A/ και πι- στει δο-ξα- ζω σε



A/ ѿ ѡѢ - - - ρο- υ ελΆ-βαηο η'ά,



A/ și cu cre- din- ța te mă- resc



A/ și cu cre- din- ța te mă- resc

Sn1259



πρό προ-σώ- που τού Κτί- στου μου,
 (Musical notation: G4 quarter, A4 quarter, B4 quarter, A4-G4 beamed eighth notes, F#4 quarter, E4 half)

HS



Tod



A/
D,E -

πρό προ-σώ- που τού Κτί- στου μου.
 (Musical notation: G4 quarter, A4 quarter, B4 quarter, A4-G4 beamed eighth notes, F#4 quarter, E4 half)

Tod



A/

πρεῶς ἡ- μέ- ρο- ραί- τε- λα μο- ε- γώ,
 (Musical notation: G4 quarter, A4 quarter, B4 quarter, A4-G4 beamed eighth notes, F#4 quarter, E4 half)

Cu



în- a- în- tea fe- ței zi- di- to ru- lui meu
 (Musical notation: G4 quarter, A4 quarter, B4 quarter, A4-G4 beamed eighth notes, F#4 quarter, E4 half)

Urs



în- a- în- tea fe- ței zi- di- to ru- lui meu
 (Musical notation: G4 quarter, A4 quarter, B4 quarter, A4-G4 beamed eighth notes, F#4 quarter, E4 half)

Sn1259

Δέσ-ποι-να Παρ-θέ-νε αγ-νή,

Tod, Xm/D

A/ Δέσ-ποι-να Παρ-θέ- νε αγ- νή,
D/ Δό- ξα σοι Χρι-στέ ο Θε-ός,

Ε/ Πρέσ-βε-υε τώ σώ Υι-ώ καί Θε-ώ,

Tod

А/ ВЛА-ДЫ́-ЧН-ЦЕ Д'Б-ВО ЧН-СТА-А,

Cu

A/ stă- pâ- nă fe- cioa- ră cu- ra- tă

[illegible]

A/ stă- pâ- nă fe- cioa- ră cu- ra- tă



Sn1259

τὴν σὴν βο- ῆ- θει- αν τό- τε

μοι δώ- ρη- σαι,
pa- ra- sxou moi

HS, Tod



A/ τὴν σὴν βο- ῆ- θει- αν τό- τε μοι δώ- ρη- σαι

Xm



D/ ό- τι σώ- ζεις ά- παν- τας Σω- τήρ η- μών,

Xm



E/ τών πταισ- μά- των ά- φε- σιν δω- ρή- σα- σθαι,

Tod



A/ τρε- ῖς πό- μοις το- γὰρ πο- λύ- κλη- ρα:

Cu



A/ al tău a- ju- tor să mi dă- ru- ești

Urs



A/ al tău a- ju- tor să mi dă- ru- ești

RI

J005 –, J002 –, J046 –

B	<i>Vozléh na pérsi</i>	J289 9r	transp. +1	
		J429 35r	transp. +1	
		J673 34v	transp. +1	
		I229 274	transp. +1	
		I80 35r	transp. +1	
		L1700 369	transp. +1	
		L1816 179r	transp. +1	(?)
		MT 60r	transp. +1	
C	<i>Premúdrosti na pérsi</i>	J289 7v	transp. +1	
		J029 398	transp. +1	fragm.
		J672 248v	transp. +1	
		J1061 56r (112)	transp. +1	(Loza)
		L1709 166v	transp. +1	

D,E *Voskres iz hróba*
Nebésnuju dvér J673 51v

Zápis a stupnica // The scale and our way of its reading

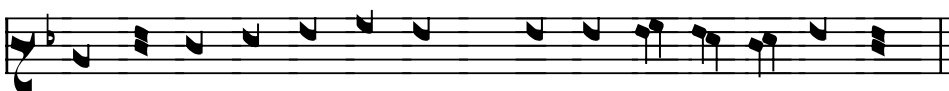
G a h/b c d e f

Orig. 

Transp. +1 

Byz. teor. G a h/b c d e f

Automelon v RI nie je doložený, miesto neho sa medzi modelovými melódiami uvádzajú B alebo C.
 //The very automelon is not found in RI, instead of it B or C appear.

J673 

E  АА_ БА_ Ѡ_ ЦХ_ Ѡ_ СЫ_ НХ_ Ѡ_ СВЪ_ ПО_ МХ_ АХ_ ХХ_.

J673 

E  ны_ нѣ_ Ѡ_ прѣ_ сно_ Ѡ_ во_ вѣ_ ки_ вѣ_ ко_ Ѡ_ Ѡ_ мѣ_.



I229

В **В**о_ аѣ на пер_ чи і_ сѣ_ со_ вѣ



Choma

В **В**о_ аѣ на пер_ чи і_ сѣ_ со_ вѣ



L1700, MT

В **В**о_ аѣ на пер_ чи і_ сѣ_ со_ вѣ



В **В**о_ аѣ на пер_ чи і_ сѣ_ со_ вѣ



L1709

С **С**ѣ_ мѣ_ ро_ спѣ на пѣ_ чи во_ аѣ



С **С**ѣ_ мѣ_ ро_ спѣ на пѣ_ чи во_ аѣ



С **С**ѣ_ мѣ_ ро_ спѣ на пѣ_ чи во_ аѣ



С **С**ѣ_ мѣ_ ро_ спѣ на пѣ_ чи во_ аѣ_ гѣ



Д **В**о_ кѣ_ ѣ_ го_ ба іа_ ко во ѣ_ пи_ нѣ



Е **Н**ѣ_ бѣ_ нѣ_ го_ дѣ_ ѣ_ ки_ во_ все_ свѣ_ тѣ_ го_ го_ рѣ



I229

В ^ѿдѣ^ѿно_ вѣ_ нї_ є_ по_ лѣ_ чѣ_ ѣ_ сн_ їа_ ко_ ѿу_ чѣ_ нї



В ^ѿдѣ^ѿно_ вѣ_ нї_ є_ по_ лѣ_ чѣ_ ѣ_ сн_ їа_ ко_ ѿу_ чѣ_ нї



L1700,MT

В ^ѿдѣ^ѿно_ вѣ_ нї_ є_ по_ лѣ_ чѣ_ їа_ ко_ ѿу_ чѣ_ нї



В ^ѿдѣ^ѿно_ вѣ_ нї_ є_ по_ лѣ_ чѣ_ сн_ їа_ ко_ ѿу_ чѣ_ нї



L1709

С ѿ_ рѣ_ х_ сѣ_ цѣ_ на_ вѣ_ бо_ жѣ_ вѣ_ нї



sic

С ѿ_ рѣ_ х_ сѣ_ цѣ_ на_ вѣ_ бо_ жѣ_ вѣ_ нї



С ѿ_ рѣ_ х_ сѣ_ цѣ_ на_ вѣ_ бо_ жѣ_ ...



С ѿ_ рѣ_ х_ мѣ_ сѣ_ цѣ_ на_ вѣ_ бо_ жѣ_ вѣ_ нї



Д прѣ_ по_ доб_ ны_ по_ вѣ_ ли_ ѣ_ сн_ жѣ_ на



Е свѣ_ по_ хѣ_ ны_ ѿ_ бла_ бо_ по_ є



В во_ про_ ша_ ѿ кпо ^ѿѣ_ прѣ_ да_ мѣ_ пѣо" го_ спо_ ди



В во_ про_ ша_ ѿ кпо ^ѿѣ_ прѣ_ да_ мѣ_ пѣо" го_ спо_ ди



L1700,MT

В во_ про_ ша_ ѿ кпо ^ѿѣ_ прѣ_ да_ ѿ_ ма_ го_ спо_ ди



В во_ про_ ша_ ѿ кпо ^ѿѣ_ прѣ_ да_ мѣ_ пѣо" го_ спо_ ди



L1709

С во_ гдѣ_ мнѣ_ ѿ_ си_ ѿ_ ко_ ни_ бѣ_ сло_ во_ до_ бѣ_ на_ пи_ са



С во_ гдѣ_ мнѣ_ ѿ_ си_ ис_ ко_ ны_ бѣ_ сло_ во_ до_ бѣ_ на_ пи_ са



С во_ гдѣ_ мнѣ_ ѿ_ си_ ѿ_ на_ ча_ лѣ_ бѣ_ сло_ во_ до_ бѣ_ на_ пи_ са



Д про_ по_ бѣ_ спш_ во_ спа_ нѣ_ ѿ_ а_ по_ спо_ ло



Е не_ бѣ_ нѣ_ го_ кѣ_ пи_ нѣ_ сло_ бѣ_ ны_ ра

J289



B

Ѡ нго дх же ѿ га ко па нн не ѿ ре ѿ ны бы

J229



B

Ѡ нго дх же ѿ га ко па нн не ѿ ре ѿ ны бы

J429/673



L1700,MT

B

пѣ же га ко па нн не ѿ ре ѿ ны бы

I80



B

пѣ же га ко па нн не ѿ ре ѿ ны бы

J1061



C

пѣ же ѿ га зы ко ѿу ао аа ше га зы ки

J672



C

пѣ же ѿ га зы ко ѿу ао аа а га зы ки

J289



C

пѣ же ѿ га зы ко га ко мре же го ѿу ао аа е ши га зы ки

J673



sic

D

ѿ свѣтѣ во гро бѣ ѿу жа са ше са

J673



E

га ко спа се нї е ѿне со дѣ ла са ми ро ви

J289  I229 

В ѿ БО_ ПЛО_ щі́ нї_ и_ СЛО_ БА_ НА_ Х_ ЧА_ є_ ши_ КО_ ЦА

J673 

В СЛО_ БА_ БО_ ПЛО_ щі́ нї_ го_ НА_ Х_ ЧА_ є_ ши_ КО_ ЦА

J429  L1700,MT

В СЛО_ БА_ БО_ ПЛО_ щі́ нї_ го_ НА_ Х_ ЧА_ є_ ши_ КО_ ЦА

I80 

В СЛО_ БА_ БО_ ПЛО_ щі́ нї_ го_ НА_ Х_ ЧА_ є_ ши_ КО_ ЦА

J1061 

С про_ по_ вѣ_ да_ є_ ши_ ѿ_ про_ свѣ_ ща_ є_ ши_ чѣ_ де_ сы

J672 

С про_ по_ вѣ_ да_ є_ ши_ ко_ нѣ_ цѣ_ ѿ_ про_ свѣ_ ща_ є_ ши_ чѣ_ де_ сы

J289 

С по_ бла_ го_ да_ ти_ дѣ_ ха_ ѿ_ ЧА_ є_ ши_ кон_ ца_ ѿ_ про_ свѣ_ ща_ є_ ши_ чѣ_ де_ сы

J673 

D пѣ_ же_ ѿ_ бѣ_ дѣ_ пла_ ца_ ни_ ца_ ѿ_ дѣ_ ны

J673 

Е ѿ_ спа_ ле_ нї_ є_ до_ со_ го_ ше_ нї_ є



В БО_ ГО_ СЛО_ БѢ [˘]А_ ПО_ СПО_ АЕ



В БО_ ГО_ СЛО_ БѢ [˘]А_ ПО_ СПО_ АЕ



В БО_ ГО_ СЛО_ БѢ [˘]А_ ПО_ СПО_ АЕ



В БО_ ГО_ СЛО_ БѢ [˘]А_ ПО_ СПО_ АЕ



С БО_ ГО_ СЛО_ БѢ [˘]А_ ПО_ СПО_ АЕ



С БО_ ГО_ СЛО_ БѢ [˘]А_ ПО_ СПО_ АЕ



С БО_ ГО_ СЛО_ БѢ [˘]А_ ПО_ СПО_ АЕ



Д НИ_ КПО_ ЖЕ БО ВН_ ДѢ_ ПИ МО_ ЖЕ ВНХ_ ЦИ ПѢ_ АЕ_ ЖА_ ЦА_ А



Е ПѢ_ ЖЕ БО_ ПІ_ Ё_ ПИ МО_ АН_ СА

J289



I229



В МО_ АН ХРІ_ СПА БО_ ГА

J429/673



L1700,MT

В МО_ АН ХРІ_ СПА БО_ ГА

I80



В МО_ АН ХРІ_ СПА БО_ ГА

J1061



С МО_ АН ХРІ_ СПА БО_ ГА

J672



С МО_ АН ХРІ_ СПА БО_ ГА

J289



С МО_ АН ХРІ_ СПА БО_ ГА

J673



Д ѿ Б҃Г_ ѿ Б҃А_ БО_ ѿ_ ПИ

J673



Е СЫ_ НХ_ СКО_ Є_ МХ_ ѿ БО_ ГХ



B со_ гѣ_ ше_ нї_ ѿ_ спа_ ле_ нї_ є_ да_ ро_ ва_ ми



B со_ гѣ_ ше_ нї_ ѿ_ спа_ ле_ нї_ є_ да_ ро_ ва_ ми



L1700,MT

B со_ гѣ_ ше_ нї_ ѿ_ спа_ ле_ нї_ є_ да_ ро_ ва_ ми



C / J1061

B(C) со_ гѣ_ ше_ нї_ ѿ_ спа_ ле_ нї_ є_ да_ ро_ ва_ ми



C гѣ_ хо_ ѿ_ спа_ ле_ нї_ є_ по_ да_ ми



C гѣ_ хо_ ѿ_ спа_ ле_ нї_ є_ да_ ро_ ва_ ми



D сла_ ва_ ме_ бѣ_ хѣ_ спс_ бо_ же



E со_ гѣ_ ше_ нї_ ѿ_ спа_ ле_ нї_ є_ да_ ро_ ва_ ми



В ПРА́ЗНХ_ ГО_ ЦИ́Н АГО_ БО_ БІ_ ГО СВЯ́, МХ_ ГО ПА_ МЪ́ ПКО_ ГО



В ПРА́ЗНХ_ ГО_ ЦИ́Н АГО_ БО_ БІ_ ГО СВЯ́, МХ_ ГО ПА_ МЪ́ ПКО_ ГО



В ПРА́ЗНХ_ ГО_ ЦИ́Н АГО_ БО_ БІ_ ГО СВЯ́, МХ_ ГО ПА_ МЪ́ ПКО_ ГО



В ПРА́ЗНХ_ ГО_ ЦИ́Н АГО_ БО_ БІ_ ГО СВЯ́, МХ_ ГО ПА_ МЪ́



С ПРА́ЗНХ_ ГО_ ЦИ́Н АГО_ БО_ БІ_ ГО СВЯ́, МХ_ ГО ПА_ МЪ́ ПКО_ ГО



С ЧПХ_ ЦИ́Н АГО_ БО_ БІ_ ГО СВЯ́, МХ_ ГО ПА_ МЪ́ ПКО_ ГО



С ПРА́ЗНХ_ ГО_ ЦИ́Н АГО_ БО_ БІ_ ГО СВЯ́, МХ_ ГО ПА_ МЪ́ ПКО_ ГО



Д ІА_ КО СПА_ СА_ Є ШИ ВСѢ́ СПА_ СЕ НА ѿѣе БО ѣ СИ СІ_ А_ НІ_ Є.



Е ПО_ КЛА_ НА_ ГО_ ЦИ́Н СЪ БІ_ РО_ ГО ПРЕ_ СВЯ́, ПО_ МХ РОЖЕ́ СЪХ ПКО_ Є МХ

J289		I229
B	ΠΕΟ_ ΙΟ ΠΑ_ ΜΑ ΠΕΟ_ ΙΟ.	J289
B	(_ ΙΟ)	I229
J673		
B	(_ ΙΟ)	
J429		L1700,MT
B	(_ ΙΟ)	
I80		
B	ΠΕΟ_ ΙΟ .	
J1061		
B	(_ ΙΟ)	
J289		
C	_ ΙΟ ΠΑ_ ΜΑ ΠΕΟ_ ΙΟ.	
J673		
E	(_ Χ)	

Prostopinije

Choma 48 transp. +1



ВОЗ-ЛЕГЪ НА ПЕР-СИ ИН- СЪ- СО- БЫ,



ДЕРЗ-НО- ВЕ- НИ Е ПО- ЛЪ- ЧИЛЪ С- И,



ІА- КЪ ОУ- Ч- НИКЪ ВО- ПРО- ША- А:



КТО СЪ-ТЪ ПРЕ-ДА- А ПЪ, ГО- ПО- ДИ;



ВОЗ-ЛЮБ-ЛЕНЪ БЫ Ё- СІ СЪ- ЛЪ ПРЪ- ХВАЛЪ- НЕ,



ХЛЪ-БОМЪ ТЕ-БѢ ІА- ВЪ СЕ- ГО ПО- КА- ЗА.



ТЪМ-ЖЕ ІА- КЪ ТАИНИКЪ НЕЗРЕЧЕН- НЫХЪ БЫВЪ,



СЛО- ВА ВО- ПЛО-ЩЕ- НИ А НА- СЪ- ЧА- Е- ШИ КОН-ЦЫ,



βο- γο- λο- βε ᾶ- πό- ρτο- λε,



μο- λη χῥ- τὰ βο- γα,



ρο- ρρῆ- σέ- νῃ ὦ- ρταβ- λέ- νῃ ε- δα- ρο- βά- τη,



πράξ^hηδ- ο- ψым^x λο- βο- εῖ- ο- βα- τ^g ο- πά- ματ^h τβο- ο.

Štruktúra nápevov // The structure of the melodies

Pri ruténskych nápevoch z hľadiska štúdia ich štruktúry neberieme do úvahy nápevy D, E, ktoré sú doložené iba v J673 a sú len dodatočným, nie veľmi úspešným pokusom adaptovať melodický model na daný text.

// Among Ruthenian versions the D and E melodies from J673 are a secondary, not very successful adaptation of a melodic model to a given text. Therefore they have no value for studying the melodic structure.

	Sn1259	HS, Xm (var.)	Tod-Gr	Cu	Urs	RI (var.)
I1	ba.G	bc.d	bc.d	ba.G	ba.G	bd.c (db.G)
I2	aG.G	bc.d	ba.G	cb.cd.b	cd.bc.a	db.G (dc.ba.G)
K1	b2.b + aG.G	fe.d + dc.b	fe.d + dc.b	... + a**d	bc.d + ba.G	Gb.cd (bc.d)
K2	ac.b + aG.G	cc.b + dc.b	cd.b + dc.b	dc.b + db.cd.b	ab.c + cd.bc.a	dc.b
K3	b2.b + aG.G	cc.b + dc.b	cd.b + dc.b	cd.b + a**d	ab.c + ba.G	Gb.cd (bc.d)
T1	dc.b + ac.b	c...ha + c2.c	ce.d + ac.c	d2.d + db.cd.b	(dc)(bc).a + ba.G	dc.b
BCDE A						
T2a/T2x	ba.G +	fe.d +	fe.d +	a**d	cb.a	T2a+b:
T2b/T2a	b2.b	dc.b (cd.b)	c3	d2.b + db.cd.b	ba.G	Gb.cd (bc.d)
T2c/T2b	aG.G	c3	.d +	cd.b	(dc)(bc).a	dc.b
– /T2c		– / c3	c3	a**d	ba.G	–
Z1	c.c	ed.d (bc.d)	ed.d	db.cd.b	(dc)(bc).a	Gb.cd (bc.d) (bd.c)
Z2	ce.dc	.d + c3	.d + c3	a**d	ba.G	bd.c
Z3	G3	G3	G3	G3	ba.G	G3

Tón b v uvedenej tabuľke označuje neznížený tón *h* v rumunskom a v byzantských prameňoch a znížený *b^b* v ruténskych rukopisoch.

// The letter *b* denotes the natural tone *b* in the Byzantine and Romanian sources, and *b-flat* in the Ruthenian mss.

V časti T2 kolon y nie je v žiadnom z prameňov viazané s osobitnou formulou, teda z hľadiska melodickéj štruktúry "neexistuje". Pri byzantských sedálnoch B,C,D,E kólam T2a,b,c zodpovedá trojica formúl, v prípade A so vsunutým kólam x štvorici T2x,a,b,c zodpovedá štvorica formúl.

// In T2 the colon y is not bound with any particular formula, therefore it needs not to be considered.

In Byzantine settings of sessionals B,C,D,E the cola T2a,b,c are covered by 3 formulae, in A there are 4 formulae.

Novobyzantský nápev Sn1259 // The neobyzantine setting in Sn1259

Novobyzantský nápev v Sn1259 je prekvapivo jednoduchý. Po úvodných paralelných G-formulách v bloku I nápev v blokoch K, T pokračuje kvázi-iteratívnym spôsobom, keď takmer pravidelne strieda b-formuly (prvý polriadok) s G-formulami (druhý polriadok). Záver tvoria dve c-formuly a ukončenie G3 formulou.

// The Neobyzantine melos in Sn1259 is surprisingly simple. After the initial parallel G-formulae in the blok I the melos continues in a quasi-iterative way alternating b- and G-formulae, b-formula closing a half-verse and G-formula the whole verse. The last block Z consists of two c-formulae and a G3-conclusion.

I1	ba.G
I2	aG.G
K1	b2.b + aG.G
K2	ac.b + aG.G
K3	b2.b + aG.G
T1	dc.b + ac.b
T2a	ba.G +
T2b	b2.b
T2c	aG.G
Z1	c.c
Z2	ce.dc
Z3	G3

Novobyzantský nápev

Novobyzantský nápev podľa chrysanthovských prameňov zreteľne "rámcuje" štyri bloky textu I, K, T, Z. Formuly pôvodne (Sn1259) ukončené na G a aj niektoré ukončené na b sa spravidla zvýšili o terciu (až dve v bloku I).

// The Neobyzantine melos in the Chrysanthine sources clearly frames the four blocks I,K,T,Z. Formulae ending on G and b in Sn1259 were mostly lifted up a third (or fifth in I).

I

Časť I tvorí paralelizmus dvoch veršov s takmer rovnakou formulou. V Sn1259 a u Todorova sú zakončené G-formulou, ktorá je však v gréckych chrysanthovských prameňoch presmerovaná ku zakončeniu na d.

// The initial block I consists of two parallel verses with the same formula. The versions of Sn1259 and Todorov ends on G, the chrysanthine Greek versions are turned up to end on *d*.

The image displays four staves of musical notation for Block I. The first two staves are labeled 'Sn1259' and the last two 'Tod' and 'Xm'. A yellow vertical highlight covers the second half of each staff, showing the difference in the ending note (G vs D). The notation is in a single system with a common key signature of one flat (B-flat) and a common time signature of 6/8. The notes are written on a five-line staff with a 'G' time signature. The first two staves (Sn1259) end on G, while the last two (Tod and Xm) end on D.

K

Blok K (druhá časť periódy I+K) tvorí paralelizmus až troch veršov, ktoré sa mierne líšia v prvej časti, avšak sú zhodne zakončené motívom *dc.b*. Oproti Sn1259 ide o terciové zvýšenie pôvodných formúl aG.G.

// The block K (the second part of the period I+K) consists of three parallel verses, differing in their first part (colon) but equally closed by the cadential motiff *dc.b*, which is a lifting up of the original aG.G.

T

Blok T (prvá časť periódy T+Z) je z hľadiska textu štrukturálne nejednotný. Na rozdiel od Sn1259 ho tvoria dve alebo tri časti vždy uzavreté tónom c.

// The block T (first part of the period T+Z) is not unique in the textual structure, as mentioned above. It consists of two or three parts ending on c.

Z

Záverečný blok Z je napokon ukončený tónom G, čím sa archaicky vymyká z množiny tropárových nápevov ukončených na c, teda kompletne presunutých do stupnice/hlasu *nana*.

// The last block Z ends on G, which is an archaic feature among the most troparic melodies ending on c and completely shifted to the echos *nana*.

Cunțanu, Ursuleac

Prvotné pozorovanie // Preliminary observations

Cunțanu a Ursuleac predstavujú osobitnú novobyzantskú vetvu. Je staršia než chrysanthovské nápevy a je možné, že zachovala prvky, ktoré v gréckych variantoch už nenájdeme. Na druhej strane však oba rumunské nápevy majú za sebou svoj vlastný vývoj, ktorým sa odklonili od pôvodného modelu. Je to vidieť najmä na menej striktnom rešpektovaní textovej štruktúry nápevom a príklone k iteratívnemu charakteru (s odlišnou štruktúrou ako v Sn1259), ako aj zmenou rytmu melódie pod vplyvom voľnejšieho ľudového spevu.

// D. Cunțanu a Ursuleac represent a special branch of the Neobyzantine tradition. Their melodies (Romanian oral tradition) are not touched by the Chrysanthine reformed books and they may preserve archaic features not more present in the actual Greek melodies. On the other side both Romanian melodies underwent their own evolution and declinations from the original (not known) model. It may be seen in a less strict respect of the melody towards the textual structure and inclination to an iterative character (different from that in Sn1259). The melody also has a more loose rhythm under the influence of congregational singing.

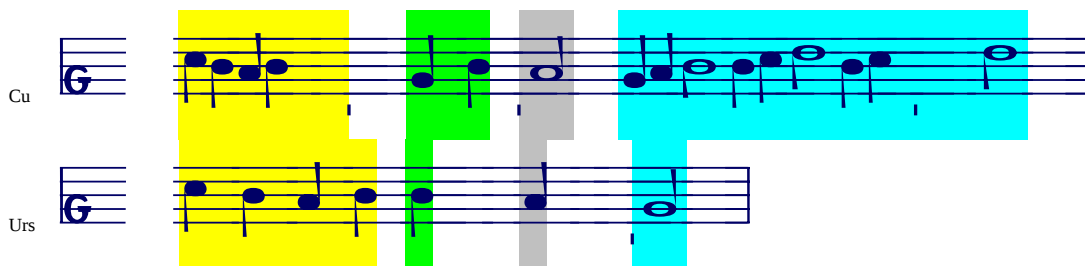
Porovnanie nápevov u Cunțanu a Ursuleaca ukazuje dve skutočnosti vo vzťahu hlavných opakovaných formúl.

1. Formula a**d u Cunțanu je celkom zreteľne zvýšením/modifikáciou pôvodnej kadencie ukončenej na G (zachovanej u Ursuleaca).

// A comparison of melodies in the books of Cunțanu and Ursuleac reveals two points in the relation between the main repeated formulae.

1. Formula a**d at Cunțanu is clearly a modification (lifting up the final tone) of the original formula ending on G, preserved in some way at Ursuleac.

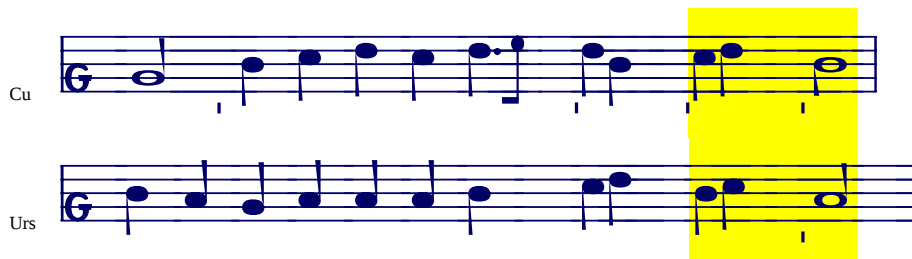
K3



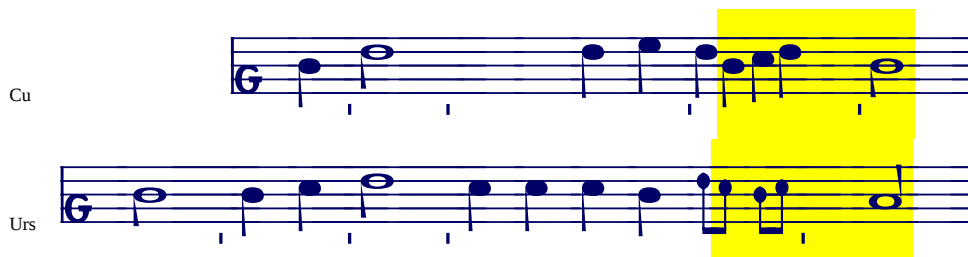
2. Cunțanov formula db.cd.b je u Ursuleaca plošne **znížená** o tón. Stále však pravdepodobne ide o formulu vychádzajúcu z pôvodnej (Sn1259) G-formuly.

// The formula db.cd.b at Cunțanu is lowered one pitch down at Ursuleac. Probably it is still a formula based on the original (Sn1259) G-formula.

K2



T1



Grécke vs. rumunské nápevy // Greek vs. Romanian melodies

Porovnanie rumunskej melódie s gréckymi nápevmi ukazuje viac rozdielov než zhôd. Len v štyroch veršoch vidno podobnosti, ktorá zrejme nie sú náhodné a prezrádzajú spoločný pôvod.

// Comparing the Romanian and Greek melodies displays more divergence than closeness. Only in four verses there are similarities than may be more than arbitrary.

I1

Tod **A/** Τὴν Σο- φί- αν καί Λό- γον εν σή γα- στρί,

Sn1259 **T**ήν Σο- φί- αν καί Λό- γον εν σή γα- στρί,

Cu **A/** Pe în- țe- lep- ciu- nea și cu- vân- tul

Cu în pân- te- ce- le tău ză- mi- slind

K2

Xm **E/** τόν λο- γι- κόν Πα- ρά- δει- σον, τῆς Εύ- ας τήν λύ- τρω- σιν,

Tod **A/** ἡ- μῖν - λα ἑ- σὶ ἐν εὐ- α- γ- γέ- λιο, ψα- λ- μο,

Cu **A/** și în bra-țe ai a- vut pe ce- la ce cu- prin- de toa- te

T2a/b

HS

A/ τού ρυ- σθή- ναι πται- σμά- των μου,

Xm

E/ τών αρ- χαί- ων εγ- κλη- μά- των,

Cu

A/ de gre- ṣa- le- le me- le

Z3

HS, *Tod*

A/ καί γάρ δύ- να- σαι, ό- σα θέ- λεις παν-ύμ- νη- τε.

Cu

A/ că toa- te- le poți, că- te- le vo- ești.

Iteratívny nápev // The iterative melos

Jedna z príčin, prečo sa rumunské nápevy líšia od gréckych (napriek zhode v niektorých veršoch), je prevládnutie iteratívneho princípu, teda zjednodušeniu melódie na pravidelné opakovanie – v tomto prípade dvojice – veršových formúl, ktoré nahradili a prekryli pôvodnú melodickú štruktúru. Obe formuly sú stabilné v kadenčnej časti (druhý polverš), ale flexibilné v prívide (prvý polverš).

Porovnanie dvoch rumunských nápevov z hľadiska štruktúry odhaľuje väčšinovú zhodu iteratívneho postupu (za predpokladu ekvivalencie formúl $a^{**}d$ a $ba.G$). Jediným vybočením je blok T, kde verš T1 pokrýva Ursuleacov nápev dvoma formulami, kým Cunțanu jednou. Výsledkom je posun, ktorý sa vráti ku zhode ku koncu T2 zdvojením formuly typu $.b$ (resp. vynechaním jednej $a^{**}d$) u Cunțana.

Z hľadiska štruktúry textu považujeme Ursuleacov model za presnejší.

// Among reasons why Romanian melodies differ from those Greek chrysanthine (despite closeness in some verses), is the dominating iterative principle, i.e. simplifying the melody to repeating of two verse-formulae, which replaced the original melody. Both formulae are equal in their cadential part and flexible in the leading-in portion (or in the first half-verse).

Comparing the structure of both Romanian melodies displays a prevailing equivalence of the iterative outline (assuming that $a^{**}d$ and $ba.G$ are equivalent). The only decline happens in the block T, where T1 is covered by two formulae at Ursuleac and only one at Cunțanu. This shift comes back to equality several cola later, through doubling a formula type $.b$ (or omitting one $a^{**}d$) at Cunțanu.

The outline of Ursuleac seems to be more correct.

	Cu	Urs
I1 I2	$ba.G$ $cb.cd.b$	$ba.G$ $cd.bc.a$
K1 K2 K3	$\dots + a^{**}d$ $dc.b + db.cd.b$ $cd.b + a^{**}d$	$bc.d + ba.G$ $ab.c + cd.bc.a$ $ab.c + ba.G$
T1 BCDE A T2a/T2x T2b/T2a T2c/T2b – /T2c	$d2.d + db.cd.b$ $a^{**}d$ $d2.b + db.cd.b$ $cd.b$ $a^{**}d$	$(dc)(bc).a + ba.G$ $cb.a$ $ba.G$ $(dc)(bc).a$ $ba.G$
Z1 Z2 Z3	$db.cd.b$ $a^{**}d$ $G3$	$(dc)(bc).a$ $ba.G$ $ba.G$

Iteratívny nápev // The iterative melos

V úvodnom bloku I je ruténsky nápev blízky gréckym nápevom. V bloku K sa začína iteratívna časť nápevu. Striedanie formúl sa čiastočne zhoduje s rumunskými nápevmi, ktoré však začínajú iterovať už od I2. V časti T sa v RI spájajú kóla T2a+b pod jednu formulu. Časť T2, v texte len trojkólová, je tak pokrytá len dvojicou formúl. Voči rumunským nápevom (5-6 formúl v T) sú tu len tri formuly a do časti Z nápev RI vstupuje d-formulou.

// In the initial block I the Ruthenian melos is close to the Greek settings. In K begins the iterative part. Repeating the formulae is the same as in Romanian settings, which however begins the iteration sooner, in I2. In the block T cola T2a, b are set under one formula, therefore T2 lies under only two formulae. This implies, together with the absence of T2x) that the melody enters the block Z with a d-formula (Romanian melodies enter with a b-formula).

	Sn1259	Cu	Urs	RI (var.)
I1 I2	ba.G aG.G	ba.G cb.cd.b	ba.G cd.bc.a	bd.c (db.G) dG.G (dc.ba.G)
K1 K2 K3	b2.b + aG.G ac.b + aG.G b2.b + aG.G	... + a**d dc.b + db.cd.b cd.b + a**d	bc.d + ba.G ab.c + cd.bc.a ab.c + ba.G	Gb.cd (bc.d) dc.b Gb.cd (bc.d)
T1 BCDE A T2a/T2x T2b/T2a T2c/T2b – /T2c	dc.b + ac.b ba.G b2.b aG.G	d2.d + db.cd.b a**d d2.b + db.cd.b cd.b a**d	(dc)(bc).a + ba.G cb.a ba.G (dc)(bc).a ba.G	dc.b T2a+b: Gb.cd (bc.d) dc.b –
Z1 Z2 Z3	c.c ce.dc G3	db.cd.b a**d G3	(dc)(bc).a ba.G ba.G	Gb.cd (bc.d) (bd.c) bd.c G3

Hoci nápev v Sn1259 aj ruténsky model sú iteratívne, štruktúra je odlišná. Nápev v Sn1259 striedal b- a G-formuly, ktoré pokrývali vždy jedno kolon (polverš). V RI (blok K) sú dvojice kól spojené, miesto 6 formúl sú tu iba tri. Ich zakončenie (aj dc.b aj Gb.cd) vychádza z pôvodnej G-formuly, ktorá bola modifikovaná dvoma spôsobmi – a tieto dve modifikácie pôvodne rovnakej formuly sa stali novým základom pre iteratívny model.

// The melos in Sn1259 and the Ruthenian model are both iterative, but with different structure. In Sn1259 b- and G-formulae covering always one colon were alternated. In RI (block K) pairs of cola, i.e. whole verses are covered by one formula. Except of 6 formulae there are only three. Their cadences are based on original G-formulae, modified in two different ways – and these two modifications of the same original formula are the basis of the Ruthenian iterative model.

Formuly ruténskeho nápevu // Formulae of the Ruthenian setting

Formula I1

Plný tvar formuly I1 nachádzame len v J029 a J289. Podobnosť s byzantskými nápevmi a osobitne s rumunským nápevom Cu je výrazná.

Jednoduchší tvar zakončený na tóne c v novšej ruténskej vrstve (J672/3, J429, L1700) je skrátením melódie a zároveň príklonom k *jasnici*.

// The full shape of I1 appears only in J029 and J289. The similarity with Byzantine settings and with the Romanian melody at Cu is apparent.

The more simple setting ended on c found in a newer layer of the Ruthenian tradition (J672/3, J429, L1700) seems to have been formed through shortening the cadence and inclination to popevka *jasnica*.

The image displays musical notation for Formula I1 across seven staves, each representing a different setting. The staves are labeled on the left: HS, Cu, Sn1259, J029, J289, J673, and J672. On the right, some staves have additional labels: Xm, J289, J1061, L1709, I229, I80, and J429, L1700, MT. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines. Colored rectangular highlights are used to indicate specific melodic segments: grey highlights are present in HS, Cu, Sn1259, J029, J289, J673, and J672; yellow highlights are present in HS, Cu, Sn1259, J029, J289, and J673; cyan highlights are present in Cu, Sn1259, J029, and J289; and red highlights are present in J029 and J673. The settings J029 and J289 show a more complex melodic structure with multiple highlights, while J673 and J672 show a simpler structure with fewer highlights.

Formula I2

Formula I2 je v RI nejednotná. Hoci tvar J289/I229 sa zdá byť najpresnejším zo všetkých, v niektorých motívoch sú hodné zreteľa aj ostatné z uvedených možností. Podobnosť s gréckym nápevom (Todorov) je stále výrazná.

// Formula I2 is far from unique in RI. The setting J289/I229 seems to be most precise, however other settings are worth of consideration in some motives too. Similarity with the Greek melody at Todorov is clear.

HS
Tod
Sn1259
J289
J429
J673
J1061
J289

1229
L1700,MT
L1709

I1 vs. I2

Formuly I1-2 pokrývajú paralelné verše. V hlavných gréckych nápevoch sú aj melodicky podoné alebo zhodné. V RI sú obe tieto formuly takisto melodicky podobné a navzdory mnohým odchýlkam by mali predstavovať ten istý melodický vzor. Ich porovnanie umožňuje odfiltrovať lokálne (hapax) odchýlky alebo prízvukové riešenia a extrahovať nosnú melódiu.

// Formulae I1-2 are covering two parallel lines. In the main Greek sources their melos is nearly the same. In RI are these two formulae melodically close a despite many differences they represent the same model. Their comparison allows to filter out local declinations or accenting motives and extract the basic melodic idea.

I1-2

R-d

Iterovaná formula zakončená tónom c zalomeným nahor (motív .cd), v novších prameňoch priamo tónom d. Pôvodne ide o formulu typu ba.G, ktorá bola v kadencii modifikovaná azda pod vplyvom prevládajúcej stupnice *nana* medzi tropármi/sedálnami 8. hlasu, tj. koncový tón G sa upravil na c.

// The repeated formula R-d ends on tone c (in motif .cd), in newer sources directly on d. Originally it could probably have been a formula type ba.G, modiflicated under the influence of the dominating scale *nana* among troparia.

e/d-typ / K1

The image displays six staves of musical notation, each representing a different source for the e/d-typ / K1 formula. The notation is in a single system, with a yellow vertical highlight marking a specific point in the music. The staves are labeled on the left with source identifiers: J289, J673, J673, J1061, J289, and J672. On the right, the sources I229, I80 and L1709 are indicated. The notation consists of a series of notes and rests, with a yellow vertical bar highlighting a specific measure across all staves.

d/c-typ / K3, T2a+b, Z1

J289 I229

J289 I80/229

J429 L1700,MT

J289

J1061

J1061

J1061

J289

J673

J673

J673

J673

J672

Vzťah k rumunským nápevom (Cu) // Relation to Romanian melody (Cu)

Nasmerovanie spočiatku klesajúcej kadencie nahor k tónom c, d má svoju analógiu v rumunskom (Cu) nápeve a jeho opakovanej formule zakončenej tiež na d. Podrobnejšie porovnanie melodických kontúr je však komplikované značným melizmatickým rozvojom rumunskej formuly.

// Turning the descending cadence up to tones c,d in the end can be found in the Romanian melody (Cu) too. However, a more detailed comparison is complicated by the massive melismatic exegesis of the Romanian formula.

K1,3, T2x,c, Z2

The image displays four staves of musical notation. The top two staves are labeled 'Cu' and show a melody in G major (indicated by a 'G' on a staff with a one-sharp key signature). The melody consists of a series of eighth and sixteenth notes, followed by a descending cadence. The bottom two staves show a similar melody but with a different cadence, highlighted by a yellow background. The notation includes various note values, rests, and bar lines.

R-b

Iterovaná formula zakončená motívom dc.h.

// The repeated formula is closed by the motif dc.b.

K2, T1,2c

J289/673		I229, J429, L1700, MT; I80	
J673		MT; L1700, J429	
J289		I229	
J672		I80	
J1061		L1709; J289/1061	
J1061			

Grécke a rumunské paralely // Greek and Romanian parallels

Cu			
HS			Xm
J673			

Formula Z1 (c)

Verš Z1 je vo väčšine zdrojov pokrytý formulou R-d, v niektorých sa však objavuje *jasnica* podobná ako v Z2. Z hľadiska štruktúry nápevu aj vo vzťahu k Sn1259 *jasnica* predstavuje vhodnejšie riešenie.

// The vers Z1 may be bound with the formula R-d, however part of sources have *jasnica* on this place – a better solution in relation to the poetical structure of the text.

Sn1259



J672



J429/673



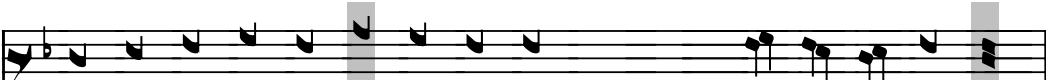
L1700,MT

J673



Formula Z2

J289



I229, I80

J429



L1700,MT

J673



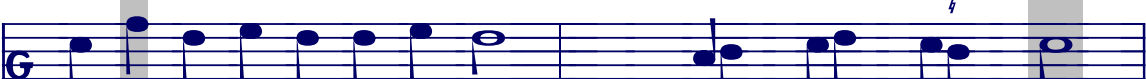
Sn1259



Xm



HS, Tod



Formula Z3

a

J289



J673



MT, L1700

J673



J429

J289



I229, I80

L1709



J1061

b

ultima syll.

The image displays six musical staves, each representing a different manuscript source. Each staff contains a melismatic motif, which is a long, flowing melodic line. The motifs are written in a single system with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The motifs are characterized by a series of eighth and sixteenth notes, often with ties, creating a continuous, flowing melody. The staves are labeled on the left with their respective source identifiers: J289, I229; J289; J1061; L1700, J429; J673; and J673. The motifs are arranged vertically, showing variations in the melismatic ending across the different sources.

Sedálen sa vo väčšine prameňov končí predĺženým záverom, teda dlhším melizmatickým motívom pôvodne na poslednej slabike. V niektorých rukopisoch sa záverový motív vokalizuje opakovanými poslednými slovami.
// The sessional ends in most sources in an extended melismatic motif over the last syllable (originally). This motif may be however vocalised through repeated last words.

Vzt'ah ku gréckym a rumunským nápevom

a

HS, *Tod*

Xm

Xm

Sn1259

J289

b

Cu

HS, *Tod*

Xm

Sn1259

J289, I229

J1061

L1700, J429

J673

Tod

Záver // Conclusion

Grécke aj rumunské nápevy väčšinou pokrývajú každé kolon jednou formulou, hoci nie vždy zreteľne vyčlenenou. Ruténsky nápev je v tomto smere menej podrobný a väčšinou formulami pokrýva celé verše, tj. nevydeľuje osobitne prvé kolon vo verši. Vo vzťahu k textu je prekvapivo správny, hoci nie je presnou analógiou gréckych nápevov.

Z hľadiska štruktúry teda nápev nevyžaduje úpravy, iba presnú aplikáciu na správne členený text bez dodatočných Tx, Ty. Z melodickej rozmanitosti formúl po zvážení miery pôvodnosti možno odporučiť nasledujúce znenie:

// The Greek and Romanian melodies prevalently cover each colon with one formula (not always clearly distinguished). The Ruthenian melody is less detailed and in most cases one formula covers a whole verse (two cola, except T2c). In relation to the text the Ruthenian melody is precise and correct, despite not being an exact reflection of the Byzantine model.

The structure of the melody does not require changes, it needs only a precise application to the text (correctly divided) without additional Tx, Ty. From the melodic variety of formulae, considering the degree of their evolution, the following model is recommended as most archaic and exact:

I1



I2



R-d / K1



R-d / K3, T2a+b, Z1



R-b



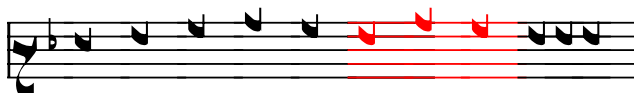
Z1 = R-d alebo



Z2



Z3a



Z3b

ultima syll.

